Porównanie tłumaczeń Psalmów 70:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Dawidowy. Dla przypomnienia.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Dawidowy. Dla upamiętnienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Psalm Dawida dla przypomnienia. Boże, racz mnie ocalić; JAHWE, pospiesz mi na pomoc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi psalm Dawidowy na wspominamie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: Psalm Dawidowi, na pamiątkę, że go Bóg wybawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Dawidowy. Ku wspomnieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Dawidowy. Przy ofierze pamiątkowej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Dawida. Dla przypomnienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi. Dawida. Ku przypomnieniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: Psalm Dawida; ku wspomnieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давида. Синів Йонадава і перших полонених. На Тебе, Боже, я поклав надію, хай не завстидаюся на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Od Dawida, na pamiątkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże, aby mnie wyzwolić, JAHWE, racz mi pośpieszyć na pomoc. |

1. 1) Lub: Przy ofierze pamiątkowej Ps 38. Co do ofiary: <x>30 2:2</x>, 9, 16;<x>30 5:12</x>;<x>30 6:8</x>;<x>30 24:7</x>; <x>40 5:26</x>. Co do treści Psalmu, zob. <x>230 40:14-18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 40:14-18</x> [↑](#footnote-ref-3)